



О «стандартах» в языковом тестировании

Симкин Виктор Николаевич

кандидат педагогических наук, ФГБНУ «ФИПИ», заместитель начальника отдела научно-методической экспертизы и психометрических исследований, kim@fipi.ru

Ключевые слова: стандарты, языковое тестирование, качество, профессиональный кодекс, руководство для разработчиков, общеевропейские компетенции.

Для педагогической общественности в нашей стране слово «стандарты» в первую очередь ассоциируется с Федеральными государственными образовательными стандартами. В упомянутых документах словом «стандарт» обозначены «наборы требований», обязательных при реализации соответствующих программ обучения. Так, в стандарте среднего общего образования определены требования к результатам освоения учебной программы, к ее структуре и условиям реализации.

Согласно Большой Советской Энциклопедии, стандарты — это «в широком смысле слова — образец, эталон, модель, принимаемые за исходные для сопоставления с ними др. объектов»¹.

Существующие определения позволяют с разных точек зрения подходить к рассмотрению стандартов в языковом тестировании. Собственно, именно так происходит и на международном уровне, как отмечали Ч. Олдерсон и Дж. Банерджи². Они выделили три основных значения, при этом самое распространённое относится к разного рода процедурам и мероприятиям, обеспечивающим качество, к нормам, которых необходимо придерживаться на всех этапах: подготовки материалов, администрирования и представления результатов. Как правило, такие требования излагаются в публичных документах, таких как специальные профессиональные кодексы (Codes of Practice³). Второе значение термина «стандарты» связано с определенным уровнем владения языковым материалом, и третье — со значением, заключенным в словосочетании «стандартизированный тест». Здесь речь идет о тесте, который был тщательно пропилотирован и проанализирован, тесте с известным уровнем сложности, результаты которого могут быть сопоставленными с результатами в нормативной группе, — стандартизированные тесты обычно бывают нормативно-ориентированными.

¹ Большая Советская Энциклопедия. Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com/article105755.html>

² Alderson, Charles J and Jayanti Banerjee (2001) Language Testing and Assessment (State-of-the-Art Review) (Part 1). Language Teaching #34

³ ALTE. Code of Practice. (2010) Режим доступа: http://www.alte.org/attachments/files/code_practice_eng.pdf

В последние годы наиболее активно в языковом тестировании идет работа по установлению «стандартов» в первом значении этого понятия. В связи с этим в первую очередь, наверное, нужно упомянуть Ассоциацию специалистов по языковому тестированию в Европе (ALTE — Association of Language Testers in Europe). (Известна также в русскоязычной литературе под такими наименованиями, как «Европейская ассоциация экзаменационных советов по иностранному языку» или «Ассоциация лингвистов-тестологов Европы»). ALTE была основана в 1989 году с основной целью установления общих стандартов языкового тестирования в Европе, и в 1994 году было принято решение о необходимости создания формального документа с изложением определенных требований, обязательство придерживаться которых берут на себя все члены ассоциации. С тех пор вышло несколько редакций «Профессионального кодекса» (или «Свода правил») ALTE.

«Профессиональный кодекс» ALTE определяет роли заинтересованных лиц: разработчиков материалов, пользователей (заказчиков) и экзаменуемых. Разработчики обязуются, для обеспечения прав экзаменуемых, придерживаться определенных правил в 4 областях, относящихся к разным этапам разработки тестовых материалов и проведения тестирования:

- подготовка экзаменационных материалов;
- интерпретация результатов экзаменов;
- обеспечение объективности;
- информирование экзаменуемых.

Кодекс при этом, разделен на две части: обязанности разработчиков и обязанности пользователей.

ALTE объединяет организации, разрабатывающие языковые экзамены для, как правило, иностранных граждан, то есть по некоему языку как иностранному. Другие международные профессиональные объединения специалистов по языковому тестированию работают над более широким кругом проблем, и стандарты, разработанные там, носят более общий характер. Так, Международная ассоциация языкового тестирования (ILTA — International Language Testing Association) приняла отдельно «Этический

кодекс» (2000) и «Практическое руководство» (последняя редакция 2010) для разработчиков языковых экзаменов. В «Этическом кодексе» представлены 9 принципов, в которых предписано то, «что члены ILTA должны делать или, наоборот, от чего воздерживаться, или, в более общем плане, как им следует вести себя в профессии, к чему стремиться; а также какими сложностями обусловлено применение указанных принципов»⁴. «Практическое руководство» открывается основным принципом, которого разработчику следует придерживаться в любых ситуациях: «Понимание разработчиком того, что измеряется в тесте или в любом из его разделов (тестового конструкта), должно быть четко продемонстрировано»⁵.

В последующих разделах первой части документа определены обязанности разработчиков заданий, организаций, разрабатывающих и проводящих крупномасштабные экзамены или общедоступные экзамены, обязанности тех, кто пользуется результатами экзаменов, а также приводятся специальные замечания относительно нормативно-ориентированных, критериально-ориентированных и компьютерных адаптивных тестов. Во второй части руководства говорится о правах и обязанностях экзаменуемых.

Похожий документ разработан и более молодой «Европейской ассоциацией по тестированию и оцениванию в языковом образовании» (EALTA — European Association for Language Testing and Assessment). «Практическое руководство по языковому тестированию и оцениванию»⁶, разработанное в ассоциации, включает раздел, посвященный подготовке и переподготовке преподавателей в области языкового тестирования и оценки. Этот важный аспект, связанный с подготовкой грамотных пользователей, представляется очень актуальным и выгодно выделяет документ EALTA из группы ему подобных. Кроме того, здесь

⁴ ILTA. Code of Ethics. (2000) Режим доступа: http://www.iltaonline.com/images/pdfs/ilta_code.pdf

⁵ ILTA. Guidelines for Practice. (2010) Режим доступа: http://www.iltaonline.com/images/pdfs/ilta_guidelines.pdf

⁶ EALTA. Guidelines for Good Practice in Language Testing and Assessment. (2006) Режим доступа: <http://www.ealta.eu.org/documents/archive/guidelines/English.pdf>

отдельно затронут аспект тестирования непосредственно внутри учебного процесса.

Интересна сама форма представления материала — в виде вопросов, на которые в процессе работы должен ответить разработчик или другой заинтересованный участник процесса. Например, в разделе «Проведение тестирования»:

«1. Какие меры безопасности и соблюдения секретности использованы?»

2. Прошел ли специальную подготовку персонал, проводящий тестирование?»

3. Проводится ли мониторинг хода экзамена?»

4. Отчитывается ли администратор после каждого экзамена или раз в год?»⁷

Помимо кодексов и руководств, разрабатываемых в крупных международных организациях, определенные «стандарты» поддерживаются и внутри национальных групп. В качестве примера можно привести Службу Педагогического Тестирования в США (ETS — Educational Testing Service). Среди многочисленных документов, относящихся к обеспечению определенных стандартов, можно отметить «Руководство по оцениванию изучающих английский язык» (Guidelines for the Assessment of English-Language Learners)⁸. Интересно, что помимо традиционных разделов в документе есть раздел под названием «Факторы, влияющие на оценивание изучающих английский язык». Отмечается, что сами по себе они не являются правилами или руководствами, но их следует учитывать в качестве контекста для руководств, представленных в остальных частях документа: например, различия в языковой истории экзаменуемых (разные родные/первые языки), в текущем уровне владения английским, различные уровни общего образования и т.д.

«Стандарт» во втором значении понятия из указанных выше, то есть как определенный уровень языковой подготовки, в последнее время наиболее полно ассоцииру-

ется с «Общеввропейскими компетенциями в изучении и обучении иностранным языкам». Общеввропейские компетенции (Common European Framework of Reference)⁹ представляют взаимоотношения между категориями, определяющими цели, задачи и содержание как изучения, так и обучения, описывают получаемые результаты и уровни владения иностранным языком, достигаемые учащимися.

До уровней, представленных в документе, существовало несколько систем, среди которых наиболее распространенной была пятиуровневая система ALTE, но в последнее время система Совета Европы безусловно завоевала лидерские позиции. В «Руководстве» EALTA даже целый раздел посвящен соотношению национальных языковых экзаменов с уровнями Совета Европы. Возможно, сказалось то, что Совет Европы не представляет объединение коммерческих организаций (как, например, ALTE), а история создания документа достаточно богата. Она началась с разработки описания так называемого порогового уровня (Threshold Level) владения иностранным языком (1977) и практически постоянно находилась в центре внимания европейской профессиональной общественности.

В документе подробно представлена методология шкалирования и критерии к разработке общеввропейской шкалы достижений. Описаны требования к разработке описания уровней владения иностранными языками, ориентированные на различные категории пользователей.

Что касается непосредственных предложений, то в документе признается целесообразным выделение шести широких уровней владения иностранными языками:

- (Breakthrough) Уровень прорыва;
- (Waystage) Предпороговый уровень;
- (Threshold) Пороговый уровень;
- (Vantage) Надпороговый уровень;
- (Effective Operational Proficiency) Уровень эффективного владения;
- (Mastery) Уровень совершенного владения.

⁷ EALTA. Guidelines for Good Practice in Language Testing and Assessment. (2006) Режим доступа: <http://www.ealta.eu.org/documents/archive/guidelines/English.pdf>

⁸ Guidelines for the Assessment of English-Language Learners. (2009) ETS
Режим доступа: http://www.ets.org/research/policy_research_reports/publications/publication/2009/hdhw

⁹ Council of Europe (2001) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press.

Со временем было решено отказаться от словесных наименований уровней, поскольку, кроме порогового уровня, другие названия на большинство европейских языков адекватно не переводились (о чем можно судить и по вышеприведенному тексту), и уровни получили буквенно-цифровые обозначения:

- Breakthrough — A1
- Waystage — A2
- Threshold — B1
- Vantage — B2
- Effective Operational Proficiency — C1
- Mastery — C2

Практически все европейские страны, включая Российскую Федерацию, в разработке и применении учебных материалов ссылаются на шкалу Совета Европы. Касается это и Единого государственного экзамена. Ссылка на определенные уровни владения иностранным языком присутствует в спецификации, но следует отметить, что на сегодняшний день оценка их носит только экспертный характер.

Вообще, говоря о стандартах языкового тестирования в России, следует отметить, что в отсутствие общей специализированной структуры, объединяющей специалистов и организации, проводящие языковое тестирование, достаточно трудно судить о том, в какой мере оно соответствует определенным стандартам. Справедливости ради нужно отметить, что и при организациях, сформулировавших свои «кодексы» и «руководства», практически отсутствуют средства и механизмы контроля над тем, насколько полно они соблюдаются. Но уже само их наличие является определенным шагом в сторону установления общественной подотчетности разработчиков тестовых (экзаменационных) материалов.

В России ранее предпринимались попытки введения системы сертификации педагогических тестов, но то, что предпола-

лось делать это на государственном уровне, уже представляется не вполне адекватным решением. В данном дискуссионном вопросе автор придерживается варианта предпочтения обеспечения не столько государственного, сколько общественного контроля¹⁰.

Практически на сегодняшний день наиболее значимые языковые тесты в России разрабатываются ФГБНУ «ФИПИ» (контрольные измерительные материалы ЕГЭ) и несколькими университетами, разрабатывающими тесты по русскому языку как иностранному (в число аффилированных ALTE организаций входят, например, Российский университет дружбы народов, Казанский и Санкт-Петербургский государственные университеты).

В ФИПИ требования к материалам зафиксированы, главным образом, в документах типа «методических рекомендаций разработчикам», более «открытые» описания заключаются в спецификации экзаменационной работы и кодификаторе проверяемых элементов содержания учебной программы. Довольно значительная часть общих правил и рекомендаций, из тех, которые можно найти в указанных международных документах, находят то или иное отражение в различных документах ФИПИ. При этом важно отметить, что для более прозрачного и убедительного обоснования своей деятельности комиссиям разработчиков языковых экзаменов ЕГЭ можно было бы серьезно задуматься о создании документа, сводящего воедино принципы, соблюдение которых призвано обеспечить качество предлагаемого продукта.

¹⁰ Симкин В.Н. Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеευропейская компетенция. В.Н. Симкин // Иностранные языки в школе. — 1998. — № 3.